

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Réflexions

2016
Vol. 35, No./n° 3

- 5** Networking for Inspiration
- 7** Réseauter pour s'inspirer
- 17** Reflecting on Practices in Second Language Classrooms
- 20** Réflexion sur les pratiques dans les classes de langues secondes
- 24** Enseigner le FLS à l'ère du numérique



10 CASLT's Robert Roy Award Winner: Dr. Joseph Dicks

11 Lauréat du prix Robert-Roy de l'ACPLS : Dr Joseph Dicks

2016
Volume 35, Number / numéro 3

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •
Conseil d'administration**

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,
Enrica Piccardo, Carole Bonin.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca
NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Pascal St-Laurent – pascal.st-laurent@gov.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message: Another Year Gone By
- 3 Message du président : Une autre année se termine



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 Networking for Inspiration
- 7 Réseauter pour s'inspirer
- 10 Awards
- 11 Prix
- 12 Professional Development: Tech and CEFR at the Forefront! •
Perfectionnement professionnel : technologie et CECR à l'honneur!
- 12 CASLT's New Board Member • Nouvelle nomination au conseil d'administration



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 13 The Impact of Second Language Learning: Greater Than You Think
- 14 L'impact de l'apprentissage d'une langue seconde : plus considérable que vous le croyez



Feature Articles • Articles vedettes

- 17 Reflecting on Practices in Second Language Classrooms
- 20 Réflexion sur les pratiques dans les classes de langues secondes



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 24 Enseigner le FLS à l'ère du numérique
- 29 Upcoming Events • Événements à venir



Another Year Gone By

It is sometimes difficult to believe how quickly a year can slip by. From the October AGM and Networking Day to our summer planning sessions, it has proven to be a busy but very productive year to date.

Salutations and Farewells

Before I commence outlining some of our activities, there are some important goodbyes to mention. Guy Leclair, our Executive Director for many years, left us in July 2016 for a much-deserved retirement. Guy's tireless work ethic, personable approach, and organizational abilities will certainly be missed by the board and, I am certain, by the staff as well. He helped the organization in many ways, but in particular was able to recruit some very fine personnel to support the activities of the association. We wish him all the best in his future endeavours. Bonne chance Guy!

Next, we say farewell to another friend who has been, and continues to be, a stalwart contributor to the many activities of CASLT, Ms. Caroline Turnbull. Caroline just completed her year as Past-President and is now stepping away from the direct activities of the board, but we know we can continue to depend on her unwavering support in the name of second language teaching and learning. Caroline, in many ways, was both my mentor and fellow as I sought her counsel on many occasions in dealing with the various issues of the organization. I know that she will continue to offer her time and advice when asked. Good luck to you Caroline and our sincerest gratitude!

Speaking of salutations, I would also like to welcome our new Executive Director, Mr. Francis Potié. Francis stepped into his role in August 2016. We look forward to his leadership, experience, and wealth of knowledge on the administration of not-for-profit organizations, governance, funding proposals, and day-to-day operations.

2015–2016 in Review

This year has certainly been replete with many successful projects and activities. As you know, we unveiled a new strategic plan last fall. Currently, committees are working diligently in each area to grow our capacity as an organization and provide the highest possible service to our membership. Here are a few of the ongoing activities:

Promotion and Advocacy

Our committee continues to work towards a multifaceted approach to the support of second language education. Our plan will be implemented over the coming years. We are currently seeking sources of funding to help support our plans and ideas. In the meantime, we continue our regular activities around the promotion of and advocacy for second language learning. We meet regularly with Heritage Canada, partner and sister organizations, post-secondary institutions, embassies, and our national council. We also produce articles of interest, and advocate through various networks to increase awareness of issues around second language learning.



Jim Murphy, CASLT's President /
président de l'ACPLS

Professional Development

We are currently planning our next conference, slated for April 2017, *Languages Without Borders*, in Edmonton, Alberta. Registration is ongoing and we look forward to welcoming you there. We also successfully continue to support CASLT *Chez-Vous*, opportunities for regional organizations to partner with us and deliver interesting professional development. We continue to develop resources such as the *New Teacher's Handbook* and the Language Portfolio support resource. A number of key sessions were also delivered online this year, making it easier for all members to attend. We look forward to developing more resources and sessions for our members.

Research

We are pleased to announce our involvement in a literature review in partnership with the Second Language Intercultural Council and the University of Calgary. The results of this research will



be shared with members during Languages Without Borders 2017.

Membership

We are working through our Membership committee to grow our membership and provide them with the best services possible. Our committee is working on a membership development and retention plan to target new membership audiences and to help stabilize our funding.

Exchange of Information and Ideas

Much of our day-to-day operations is geared to providing our members with information, ideas, professional development, and networking opportunities. Much

thought and effort goes into our website, our publications (digital and print), and participation at various events throughout the country and beyond.

Organizational Capacity and Sustainability

We are able to leverage some of our fiscal resources to ensure that our staff have the training to provide the quality support that we have come to expect from our organization. We also focus on our capacity to be self-sufficient in terms of seeking funding to support our various activities. Fiscal accountability is always on our radar as we seek ways to diversify our funding and practice sound fiscal management.

This year has been very productive for us and we are very pleased to have been able to put much of our plan into action. I would like to take this opportunity to thank our staff for their due diligence on all activities. Our National Council has also been stepping up and getting involved in many areas of our volunteer work, and for that we are deeply grateful. I would also like to extend my sincerest gratitude to the executive of CASLT who continue to give willingly of their time and expertise to support our activities. I am optimistic that with such a dedicated group, the coming years will be enriching for our members.



Une autre année se termine

Il est parfois difficile de croire combien une année peut passer vite. Entre l'AGA et Journée de réseautage d'octobre et nos séances de planification de l'été, nous avons connu à ce jour une année occupée, mais très productive.

Les salutations et les adieux

Avant de procéder à la description sommaire de certaines de nos activités, il y a plusieurs personnes à qui j'aimerais dire au revoir. Guy Leclair, notre directeur général depuis bien des années, nous a quittés en juillet 2016 pour une retraite bien méritée. Le sens éthique remarquable de Guy, son attitude affable et ses habiletés organisationnelles manqueront certainement aux administrateurs du conseil ainsi que – sans aucun doute – aux membres du personnel. Ses contributions à l'organisation sont nombreuses, mais en particulier, il a réussi à recruter des personnes de grande

qualité pour l'accomplissement des activités de l'association. Nous lui offrons nos meilleurs vœux de succès dans ses futurs engagements. Bonne chance Guy!

Ensuite, nous disons au revoir à une autre amie qui a été et continue d'être un pilier pour sa contribution aux nombreuses activités de l'ACPLS, Mme Caroline Turnbull. Caroline vient de terminer son année comme présidente sortante et s'éloigne maintenant des activités directes du conseil d'administration, mais nous savons que nous pouvons continuer de bénéficier de son soutien indéfectible au nom de l'enseignement et de l'apprentissage de langues secondes. Caroline a été pour moi, de bien des manières, tant une mentore qu'une consœur à qui j'ai demandé conseil en de multiples occasions sur une diversité de questions touchant notre organisation. Je sais qu'elle

continuera d'offrir son temps et ses conseils sur demande. Bonne chance, Caroline, et reçois notre sincère gratitude!

En parlant de salutations, je voudrais aussi souhaiter la bienvenue à notre nouveau directeur général, M. Francis Potié. Francis est entré en fonction au mois d'août 2016. Nous nous réjouissons à la perspective de bénéficier de son leadership, de son expérience et de son solide bagage de connaissances en plusieurs matières telles que la gestion d'organisations sans but lucratif, la gouvernance, les propositions de financement et le fonctionnement journalier des bureaux.

La revue de l'année 2015-2016

Cette année a certainement été remplie de nombreux projets et activités fructueux. Comme vous le savez, nous avons dévoilé un nouveau plan stratégique à



l'automne 2015. À l'heure actuelle, les comités travaillent avec diligence dans chaque secteur pour élargir notre potentiel en tant qu'organisation et fournir le meilleur service possible à nos membres. Voici quelques-unes de nos activités courantes :

La promotion et la défense des intérêts

Notre comité continue de travailler selon une approche multidimensionnelle au soutien de l'enseignement des langues secondes. Notre plan sera mis en œuvre au cours des prochaines années. Nous recherchons actuellement des sources de financement pour nous aider à concrétiser nos plans et nos idées. Entretemps, nous poursuivons nos activités régulières de promotion de l'apprentissage des langues secondes et de défense d'intérêts en la matière. Nous rencontrons régulièrement les représentants de Patrimoine canadien, d'organisations partenaires et apparentées, d'établissements postsecondaires et d'ambassades, ainsi que les membres de notre Conseil national. Nous produisons aussi des articles d'intérêt, et nous nous mobilisons à travers différents réseaux pour accroître la sensibilisation aux enjeux liés à l'apprentissage des langues secondes.

Le perfectionnement professionnel

Nous sommes actuellement en train de planifier notre prochaine conférence, Langues sans frontières, qui se tiendra en avril 2017 à Edmonton, en Alberta. Les inscriptions sont en cours, et nous avons hâte de vous y accueillir. Nous continuons également à soutenir avec succès CASLT Chez-Vous, qui fournit des occasions pour

les organisations régionales de s'associer avec nous et d'offrir des activités de perfectionnement professionnel intéressantes. Nous œuvrons aussi à l'élaboration de ressources comme le *Guide du nouvel enseignant* et l'outil de soutien à l'usage du Portfolio des langues. Par ailleurs, un certain nombre de séances clés ont été proposées en ligne cette année, de manière à faciliter la participation de tous les membres. Nous nous réjouissons d'avance de développer davantage de ressources et de séances pour nos membres.

La recherche

Nous sommes heureux d'annoncer notre participation à une revue de littérature en partenariat avec le Second Language Intercultural Council et l'Université de Calgary. Les résultats de cette recherche seront présentés à la conférence nationale Langues sans frontières 2017.

Les adhésions

Nous cherchons, à travers notre comité d'adhésion, à accroître notre base d'adhésions et à fournir à nos membres les meilleurs services possibles. Notre comité travaille à l'élaboration d'un plan de croissance et de rétention des membres afin d'élargir notre bassin et de stabiliser notre financement.

L'échange d'information et d'idées

La plus grande partie de nos activités journalières sont consacrées à élargir les occasions pour nos membres de mettre en commun de l'information et des idées, de poursuivre leur perfectionnement professionnel et de faire du réseautage. Beaucoup d'idées et d'efforts sont déployés pour l'enrichissement de notre site Web, la diffusion de nos publications (versions numériques

et imprimées) et la participation à une variété d'événements à travers le pays et ailleurs dans le monde.

Les capacités et la pérennité de l'organisation

Nous sommes en mesure de mobiliser une partie de nos ressources financières pour nous assurer que notre personnel bénéficie de la formation permettant d'offrir un service d'une qualité en adéquation avec nos attentes comme organisation. Nous nous concentrons aussi sur notre capacité d'autosuffisance dans nos démarches de financement pour le soutien de nos diverses activités. La responsabilité financière est toujours notre radar dans notre recherche de moyens pour diversifier nos sources de financement et pratiquer une saine gestion financière.

Cette année a été très productive pour nous, et nous sommes très heureux d'avoir réussi à mettre en œuvre une bonne partie de notre plan. Je souhaite saisir cette occasion pour remercier les membres de notre personnel, qui ont fait preuve d'une grande diligence dans toutes leurs actions. Notre Conseil national a également intensifié ses activités et s'est investi dans de nombreux domaines de notre travail bénévole, ce dont nous sommes profondément reconnaissants. Je voudrais aussi exprimer ma sincère gratitude aux administrateurs du conseil de l'ACPLS, qui continuent à faire don de leur temps et de leur expertise pour le soutien de nos activités. Avec un tel groupe de personnes dévouées, j'ai confiance que les prochaines années seront enrichissantes pour nos membres.





Networking for Inspiration

A large group of second-language stakeholders met in Ottawa on October 14 to exchange views and information on major education trends in Canada. On Networking Day 2016, some sixty participants discovered CASLT's newest resources, heard about the preliminary results of a literature review, and familiarized themselves with how the Language Portfolio is used in New Brunswick. Here's a report on an inspiring day.

Annual General Meeting

Each year, the day kicks off with the AGM. President and master of ceremonies Jim Murphy welcomed the participants and presented his report on CASLT's activities, which are moving full-steam ahead and are still aligned with the five pillars of the 2015–19 strategic plan. For more details, have a look at the President's Message. Treasurer Gillian Blackmore, in tandem with Martin Patry, representative of the accounting firm Marcil Lavallée, presented the financial statements for 2015–16. A lack of grants and the absence of a national congress resulted in a slight deficit in comparison to 2014–15.



Gillian Blackmore, CASLT's Treasurer and Martin Patry of the accounting firm Marcil Lavallée

Returning Members and Newcomers

The AGM also provided the opportunity to welcome three people to the organization:

- Carole Bonin, joining the board of directors as an administrator
- Enrica Piccardo, returning after a sabbatical year
- Pascal Saint-Laurent, elected Yukon representative to the National Council

We are happy to have you with us and look forward to working with you!

Networking Day

After a short AGM, the day continued with lively discussion and the presentation of new CASLT initiatives. On the menu were new publications, a formal invitation to Languages Without Borders, the continuation of committees' work, and a new website! Although it is in beta version for the moment, we are working relentlessly to make it available as quickly as possible. We promise you a site that is better structured, with an interface that adapts better to your screen and makes navigation much easier.



Michelle De Abreu and Marnie Beaudoin

Michelle De Abreu and Marnie Beaudoin then stepped up to present two new CASLT resources: the *Guide du nouvel enseignant* and the workshop *Using the Language Portfolio in the Classroom*. Michelle and Marnie expertly led participants through the *Guide* and the Language Portfolio, enabling them to take ownership of these resources. It's a safe bet that they'll be turning to these tools often!

The day continued with two presentations. The first, given by Mary Grantham O'Brien, was a report on preliminary results of a literature review on the impacts of language learning, produced by the University of Calgary, in collaboration with the Second Language Intercultural Council and CASLT. Its conclusions show yet again the importance of learning languages: language learners demonstrate increased problem-solving skills and better performance in other school subjects, such as mathematics and science. What is more, children who

already speak two languages apparently have an advantage when they learn a third. This should encourage us to continue our efforts!

Then, Caroline Turnbull, former president of CASLT, took the microphone to present a case study on the creation of an electronic language portfolio for Atlantic Canada. This tool, developed by New Brunswick's Department of Education, allows second-language learners to enter and follow their progress as they learn, no matter what language or level. Although intended initially for students in Grades 6 to 12, it will certainly be useful for all types of learners.

Awards and Receptions

CASLT took advantage of the occasion to acknowledge three second-language education professionals for their exceptional work. Professor Joseph Dicks, Dr. Fred Genesee, and teacher Manon Jetté were the recipients of the three annual CASLT awards. To find out more about our winners, see page 10.

The day ended with not one, but two receptions! After networking among themselves, CASLT participants were invited to attend the reception of Canadian Parents for French to renew the agreement among members of the French-Second-Language Partner Network.

All in all, CASLT Networking Day was a perfect time to discover new resources and practices, and to discuss the issues that really concern the second-languages community across the country. Thank-you to all participants for having made this event so relevant and inspiring!

Signature of Agreement

Over the years, CASLT has been able to count on the support of a number of partners. Some of them attended the Networking Day, and CASLT took advantage of this to renew its partnership agreement with the Canadian Association of Japanese Language Education (CAJLE).



Mary Grantham O'Brien



Caroline Turnbull



Ikuko Komuro-Lee, CAJLE's President, and Jim Murphy, CASLT's President



Second Languages in Canada

The Networking Day offers an excellent opportunity to understand how second languages are doing across the country. The following points summarize the discussion at the table.

Trends and Hot Topics

- **New arrivals:** The massive influx of immigrants to Canada is having a particular impact on L2 teachers, in terms of both inclusion and human resources.
- **Inclusion:** This is a subject for much discussion in a number of provinces. How can all learners be included without regard for needs or level of language skills?
- **New curriculums:** A number of provinces are reviewing their programs in L2 and other subjects. Some are trying to align with the CEFR, but not all.

Challenges

- **A shared vision:** In the participants' view, the different stakeholders should align their efforts to properly manage the recent wave of immigrants. Pan-Canadian programs would help teachers and their students enormously.
- **Lack of resources:** This involves both human and financial resources, and it has an impact on all aspects of our teachers' work, as it is difficult to fill these gaps.
- **New teachers' skills:** Quality control of teaching and adequate training of new teachers are clear sources of concern for our participants. Efforts must be made in this area.



Réseauter pour s'inspirer

Plusieurs intervenants en langues secondes se sont réunis à Ottawa, le 14 octobre dernier, afin d'échanger sur les grandes tendances en éducation au Canada. À l'occasion de la Journée de réseautage 2016, une soixantaine de participants ont découvert les dernières ressources de l'ACPLS, ont été informés des résultats préliminaires d'une revue de littérature et se sont familiarisés avec l'utilisation du Portfolio des langues au Nouveau-Brunswick. Voici un résumé d'une journée inspirante.



Gillian Blackmore, trésorière de l'ACPLS, Francis Potié, directeur général de l'ACPLS, et Martin Patry, représentant la firme comptable Marcil Lavallée

Assemblée générale annuelle

L'AGA marque chaque année le coup d'envoi de cette journée. Jim Murphy, à titre de président et maître de cérémonie, a accueilli les participants en leur présentant son rapport sur les activités de l'ACPLS. Celles-ci vont bon train et s'alignent toujours avec les cinq piliers du plan stratégique 2015-2019. Pour plus de détails, jetez un coup d'œil au mot du président. La trésorière, Gillian Blackmore, conjointement avec Martin Patry, représentant la firme comptable Marcil Lavallée, a présenté les états financiers de l'année 2015-2016. Un manque de subventions et l'absence d'un congrès national entraînent un léger déficit, comparativement à l'année 2014-2015.

Retour et nouveaux venus

L'AGA a aussi été l'occasion d'accueillir trois personnes au sein de l'organisation :

- Carole Bonin, admise au conseil d'administration à titre d'administratrice;
- Enrica Piccardo, de retour d'une année sabbatique;
- Pascal Saint-Laurent, élu représentant du Yukon au Conseil national.

Nous sommes heureux de vous compter parmi nous et avons hâte de collaborer avec vous!

Journée de réseautage

Après une brève AGA, la journée s'est enchaînée avec une discussion nourrie et la présentation des nouveautés de l'ACPLS. Au menu, nouvelles publications, invitation formelle à Langues sans frontières, poursuite des travaux des comités et... un nouveau site Web! Bien qu'il ne soit qu'en version bêta pour le moment, nous travaillons d'arrache-pied afin qu'il soit disponible le plus rapidement possible. Nous vous promettons un site mieux structuré, dont l'interface s'adapte mieux à votre écran et facilite grandement la navigation.

Michelle De Abreu et Marnie Beaudoin ont ensuite pris la relève pour présenter deux nouvelles ressources de l'ACPLS : le *Guide du nouvel enseignant* et l'atelier *Using the Language Portfolio in the Classroom*. De main de maître, elles ont guidé les participants au fil des pages et leur ont permis de s'approprier le *Guide* et le Portfolio des langues. Parions qu'ils ne pourront plus s'en passer...

La journée s'est poursuivie avec deux présentations. La première, donnée par Mary Grantham O'Brien, portait sur les résultats préliminaires d'une revue de littérature sur les impacts de l'apprentissage des langues, réalisée par l'Université de Calgary, en collaboration avec le Second Language Intercultural Council (SLIC) et l'ACPLS. Ses conclusions illustrent une fois de plus l'importance d'apprendre des langues : les apprenants de langues secondes démontrent une habileté accrue à résoudre des problèmes et des performances plus élevées dans d'autres matières scolaires comme les mathématiques ou les sciences. Qui plus est, les enfants qui parlent déjà deux langues posséderaient un avantage lorsqu'ils en apprennent une autre. Voilà qui nous encourage à poursuivre nos efforts!

Ensuite, Caroline Turnbull, ancienne présidente de l'ACPLS, a pris le micro pour présenter une étude de cas sur la création d'un portfolio des langues électronique pour les provinces atlantiques. Cet outil, développé par le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick, permet aux apprenants de langues secondes d'entrer et de suivre leur progression au fil de leur apprentissage, peu importe leur langue ou leur niveau. Même s'il est d'abord destiné aux élèves de la 6^e à la 12^e année, il plaira certainement à tous les types d'apprenants.



Mary Grantham O'Brien



Une activité dans le cadre de l'atelier sur le Portfolio des langues et l'autonomie de l'apprenant



Caroline Turnbull



Remise de prix et réceptions

L'ACPLS a également profité de cette occasion pour récompenser trois professionnels en éducation des langues secondes pour leur travail exceptionnel. Le Pr Joseph Dicks, le Dr Fred Genesee et l'enseignante Manon Jetté se sont vus remettre les trois prix annuels de l'ACPLS. Pour en découvrir davantage sur nos lauréats, rendez-vous à la page 11.

Le tout s'est conclu par non pas une, mais deux réceptions! En effet, après avoir réseauté entre eux, l'ACPLS et ses invités se sont dirigés vers la réception de *Canadian Parents for French* afin de renouveler l'entente entre les membres du Réseau des partenaires de français langue seconde (Réseau FLS).

Somme toute, la Journée de réseautage de l'ACPLS a été le moment rêvé pour découvrir de nouvelles ressources et de nouvelles pratiques, et pour échanger sur les enjeux qui préoccupent réellement la communauté des langues secondes à travers le pays. Merci à tous les participants d'avoir rendu cet événement aussi pertinent et inspirant!

Signature d'entente

Au fil des ans, l'ACPLS a pu compter sur le soutien de plusieurs partenaires. Comme plusieurs d'entre eux étaient présents à la Journée de réseautage, l'ACPLS en a profité pour renouveler son entente de partenariat avec la Canadian Association of Japanese Language Education (CAJLE).



Ikuko Komuro-Lee, présidente de la CAJLE, et Jim Murphy, président de l'ACPLS

Les langues secondes au Canada

La Journée de réseautage est l'occasion parfaite d'établir l'état de la situation en langues secondes à travers le pays. Les points suivants résument l'essentiel de l'échange à la table.

Tendances et sujets de l'heure

- Nouveaux arrivants : L'arrivée massive d'immigrants au Canada touche particulièrement les enseignants de L2, tant au plan de l'inclusion que des ressources humaines.
- L'inclusion : On en parle abondamment dans plusieurs provinces. Comment inclure tous les apprenants, peu importe les besoins ou le niveau de compétences langagières?
- Nouveaux curriculums : Plusieurs provinces en sont à revoir leurs programmes, en L2 et dans d'autres matières. Certains tentent de s'aligner avec le CECR, mais ce n'est pas le cas de tous.

Défis

- Une vision commune : Selon les participants, les différents intervenants doivent aligner leurs efforts pour bien gérer la récente vague d'immigration. Des programmes pancanadiens aideraient énormément nos enseignants et leurs apprenants.
- Manque de ressources : Cela touche autant les ressources humaines que financières et affecte tous les aspects du travail de nos enseignants, qui ont de la difficulté à combler ces manques.
- Compétence des nouveaux enseignants : Le contrôle de la qualité de l'enseignement et la formation adéquate des nouveaux enseignants sont une source de préoccupation bien présente chez nos participants. Des efforts doivent être faits en ce sens.



Awards

We recognize excellence in language education. Our awards are given annually to members who have contributed greatly to the advancement of second language teaching and learning throughout Canada and beyond. Congratulations to all recipients for their outstanding contributions!

Robert Roy Award



Joseph Dicks is director of the Second Language Research Institute of Canada and a professor in the Faculty of Education, University of New Brunswick. His scholarly work involves teaching and research in the areas of assessment and literacy, program policy, planning and evaluation, and curriculum development. Before working at the university, Dr. Dicks taught both core French and French immersion and worked as an FSL consultant. He is a senior author of textbooks for FSL at the middle level and series editor for an elementary-level program. Dr. Dicks is currently co-editor-in-chief of the *Canadian Journal of Applied Linguistics* (CJAL).

Lifetime Honorary Member Award



Fred Genesee is Professor Emeritus in the Psychology Department at McGill University, Montreal. He has conducted extensive research on alternative forms of bilingual/immersion education for language minority and language majority students, language acquisition in pre-school bilingual children, internationally adopted children, and the language and academic development of at-risk students in bilingual programs. He has published numerous articles in scientific journals, professional books and magazines, and is the author of more than 12 books on bilingualism. He is the recipient of the Canadian Psychology Association *Gold Medal Award*, the *Paul Pimsleur Award for Research in Foreign Language Education*, the Canadian Psychological Association *Award for Distinguished Contributions to Community or Public Service*, the California Association for Bilingual Education *Award for Promoting Bilingualism*, and the Société québécoise pour la recherche en psychologie *Adrien-Pinard Award*.

H.H. Stern Award



Manon Jetté, is an ESL teacher and a staff officer at the Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois for over 25 years. She enjoys integrating children's literature into her projects with students from grades 1 to 6. Manon participated in the pilot project undertaken by the Quebec Ministère de l'Éducation for the Elementary Cycle 1 English program. She received the SPEAQ (Society for the Promotion of the Teaching of English as a Second Language in Quebec) award in 2013.





Prix

Nous reconnaissons l'excellence en enseignement des langues secondes. Nos prix sont remis chaque année aux membres qui ont contribué considérablement à l'essor de l'enseignement des langues secondes au Canada et à l'étranger. Félicitations à tous les lauréats pour leur contribution exceptionnelle.

Prix Robert-Roy



Joseph Dicks est directeur de l'Institut de recherche en langues secondes du Canada et professeur titulaire à la Faculté d'éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick. Ses travaux universitaires incluent l'enseignement et la recherche dans les domaines suivants: la littératie, l'évaluation des apprentissages, les politiques relatives au programme, sa planification et son évaluation, ainsi que le développement du curriculum. Auparavant, il a enseigné le français de base et en immersion et a travaillé comme conseiller pédagogique pour les programmes de FLS. Il est auteur principal d'une série de livres pédagogiques au niveau intermédiaire et éditeur principal d'une série au niveau élémentaire. Professeur Dicks est actuellement corédacteur en chef de la *Revue canadienne de linguistique appliquée* (RCLA).

Prix honoraire Membre à vie



Fred Genesee est professeur émérite au Département de psychologie de l'Université McGill, à Montréal. Il a effectué des recherches poussées sur les autres formes d'enseignement bilingue/par immersion pour les étudiants de langues minoritaires et de langues majoritaires, sur l'acquisition de la langue chez les enfants bilingues d'âge préscolaire et chez les enfants issus de l'adoption internationale, ainsi que sur l'apprentissage langagier et scolaire chez les étudiants à risque dans des programmes bilingues. Il a publié de nombreux articles dans des revues scientifiques, ainsi que des ouvrages et des magazines professionnels, et il est l'auteur de plus de 12 livres sur le bilinguisme. Il est récipiendaire de plusieurs prix : le Prix de la médaille d'or de la Société canadienne de psychologie, le prix Paul-Pimsleur pour la recherche en enseignement des langues étrangères, le Prix pour contributions remarquables au service public ou communautaire de la Société canadienne de psychologie, le Prix pour la promotion du bilinguisme de la California Association for Bilingual Education et le prix Adrien-Pinard de la Société québécoise pour la recherche en psychologie.

Prix H.H.-Stern



Manon Jetté est enseignante d'ALS et répondante de dossier à la commission scolaire de l'Or-et-des-Bois depuis plus de 25 ans. Elle aime intégrer la littérature pour enfants dans ses projets avec les élèves de la 1^{ère} à la 6^e année. Manon a pris part au projet pilote du ministère de l'Éducation pour le programme d'anglais du premier cycle du primaire. Elle est récipiendaire du prix de la SPEAQ (Société pour le perfectionnement de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, au Québec) en 2013.



Professional Development: Tech and CEFR at the Forefront! • Perfectionnement professionnel : technologie et CECR à l'honneur!

Many of you participated in our Online Professional Learning sessions in 2015–2016. For 2016–2017, CASLT keeps going with sessions focused on using technologies and the CEFR to enhance second language teaching and learning. Take a look at this year's sessions and watch CASLT's emails to register!

Vous avez été nombreux à participer à nos séances de formation professionnelle en ligne en 2015-2016. Pour 2016-2017, l'ACPLS récidive avec des séances axées sur l'utilisation des technologies et du CECR pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes. Jetez un coup d'œil aux séances prévues et surveillez les courriels de l'ACPLS pour vous inscrire!

Sessions / Séances	Presenters / Présentateurs	Date
Google free extensions and add-ons / Extensions gratuites de Google	Glenn Cake	Nov. 17 nov. 2016
<i>Inventaire</i> and key contents of the CEFR / <i>Inventaire</i> et contenus clés du CECR	Laura Hermans-Nymark	Dec. 15 déc. 2016
Language Portfolio / Portfolio des langues	Michelle De Abreu	Jan. 24 janv. 2016
Apps for languages / Applications pour les langues	Glenn Cake	TBD / À déterminer



CASLT's New Board Member • Nouvelle nomination au conseil d'administration

CASLT is pleased to announce the appointment of Carole Bonin to its Board of Directors.

Carole Bonin began her career as a French as a second language educator more than twenty years ago. After graduating from Collège universitaire de Saint-Boniface, she began her career as a French specialist at the elementary and middle-year levels, then taught in immersion and Intensive French.

Since 2009, Carole has been a curriculum consultant for Manitoba Education and Training. She has contributed to the professional learning of teachers throughout the province and was one of the leads on the development of the new framework of outcomes for the course *French: Communication and Culture*, grades 4 to 12. She continues to support the implementation of the balanced literacy approach to second language instruction throughout Manitoba.

L'ACPLS est fière d'annoncer la nomination de Carole Bonin pour siéger au conseil d'administration.

Carole Bonin évolue dans le domaine de l'apprentissage du français langue seconde depuis plus de vingt ans. Après avoir obtenu son diplôme en éducation du Collège universitaire de Saint-Boniface, elle a commencé sa carrière comme spécialiste en français aux niveaux élémentaire et intermédiaire, et a ensuite enseigné dans les programmes d'immersion française et de français intensif.



Depuis 2009, Carole est conseillère pédagogique au Bureau de l'éducation française pour le ministère de l'Éducation et de la Formation du Manitoba. Elle contribue au perfectionnement professionnel des enseignants à l'échelle de la province et a été l'une des responsables du développement du nouveau cadre de résultats d'apprentissage pour le cours *Français : communication et culture* de la 4^e à la 12^e année. Elle continue d'appuyer la mise en œuvre de l'approche axée sur la littératie pour l'apprentissage du français langue seconde à travers le Manitoba.





The Impact of Second Language Learning: Greater Than You Think

By Michelle De Abreu, President, Second Languages and Intercultural Council, Alberta Teachers' Association

The *Literature Review on the Impact of Second Language Learning* is not your usual, somewhat pedantic review of the research literature. This soon-to-be completed work opens by inviting the reader to ponder a compelling scenario:

Imagine if someone told you that you could take one step that would enable you to travel more freely, get paid more, read some of the world's best literature, perform better in school, increase your focus, and enhance your understanding of other cultures.

That step to reaping these and other benefits as revealed by the research literature is very familiar to most readers of *Réflexions*: learning a second language. Unfortunately, not everyone is as convinced.

For this reason, the Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association contracted the Language Research Centre (LRC) at the University of Calgary to review the recent research literature around the impact of second language learning, with a special focus on grades K to 12. SLIC was responding to members' concerns that their language programs were being neglected, that university second language education and arts programs in the province were being cut, and that students with various learning needs, including

English language learners, were sometimes being denied access to second language learning for a variety of misinformed reasons.

SLIC identified areas of impact to be addressed by the literature review: cognitive, academic, personal, societal, economic, development of intercultural competencies, students with special needs, and additional language learners. We set criteria for the language and format of the review so that the results would be accessible to diverse stakeholders, from parents to education ministry personnel, and communicated in diverse ways.

CASLT joined SLIC as partners on the project and, in the spring of 2016, the Director of the LRC, Dr. Mary Grantham O'Brien, hired five graduate students to search for relevant literature since 2006 from databases in second language learning, acquisition, and economics. The team reviewed 230 research articles of which 170 were cited in the final review. The main findings for these articles were summarized and an annotated bibliography included. Dr. O'Brien worked with SLIC and CASLT to create a succinct executive summary of conclusions from each of the eight identified areas of impact to be reviewed.

The Literature Review on the Impact of Second Language Learning will be officially launched at CASLT's Languages Without Borders national preconference on April 6, 2017

in Edmonton, Alberta. However, the literature review confirms what second language learners and educators have always known: that the impact of learning more than one language is overwhelmingly positive.

Some of the highlights include findings showing that learning languages can result in:

- Enhanced ability to focus on relevant information
- Enhanced problem-solving skills
- Compensation for a decline in cognitive skills as a result of aging
- Enhanced first language literacy
- Enhanced performance in core subject areas such as mathematics, science, and language arts
- Greater earning potential
- Greater global competitiveness
- Positive impact on communicative abilities
- Greater appreciation of diversity
- Enhanced empathy, tolerance of difference, and a greater sense of social justice

On the question of impacts on additional language learners and students with diverse needs, the review concludes that:

- Children who speak two or more languages show an advantage when they learn an additional language as well



as enhanced communication and academic skills

- Children with special learning needs may not necessarily experience additional language development delays and may instead experience benefits from learning a new language

Over the next few months, SLIC and CASLT intend to create a communication plan around the review's results. Interested parties will soon be able to

access the review in a variety of formats for a range of different purposes and audiences.

Both SLIC and CASLT are excited to prepare for the official launch of the *Literature Review on the Impact of Second Language Learning* in April. Its principal investigator, Dr. O'Brien will play an important role as a panelist at the preconference round table on the impact of second language learning. In addition, Dr. O'Brien

is a scheduled keynote speaker at Languages Without Borders. Conference participants will have an opportunity to consider how the literature review results can best be employed to advocate and promote second language education in their own contexts. In this way, the impact of the review can be far-reaching and significant.



L'impact de l'apprentissage d'une langue seconde : plus considérable que vous le croyez

Par Michelle De Abreu, présidente, Second Languages and Intercultural Council, Association des enseignants de l'Alberta

La Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes n'est pas votre recension habituelle, quelque peu pointue de la documentation de recherche. Ce travail, bientôt achevé, s'ouvre par une invitation lancée au lecteur de réfléchir à un scénario captivant :

Imaginez qu'une personne vous dit que vous pourriez emprunter un chemin qui vous permettrait de voyager plus librement, d'augmenter vos revenus, de lire certains des meilleurs écrits dans le monde, de mieux réussir à l'école, de focaliser votre attention et d'améliorer votre compréhension d'autres cultures.

Ce chemin permettant de récolter ces avantages parmi d'autres tel que le révèle la documentation de recherche est très bien connu de la plupart des lecteurs de

Réflexions : apprendre une langue seconde. Malheureusement, tous n'en sont pas aussi convaincus.

C'est pour cette raison que le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Association des enseignants de l'Alberta a demandé au Language Research Centre (LRC) de l'University de Calgary de procéder à une revue de la documentation de recherche sur l'impact de l'apprentissage d'une langue seconde, principalement chez les élèves de la maternelle à la 12^e année. Le SLIC répondait ainsi aux inquiétudes des membres concernant le fait que leurs programmes de langues étaient négligés, que des programmes universitaires en arts et en enseignement des langues secondes de la province étaient abolis, et que les étudiants aux besoins d'apprentissage variés, incluant les apprenants de la langue anglaise, se voyaient parfois refuser l'accès à l'apprentissage

d'une langue seconde pour une variété de motifs infondés.

Le SLIC a ciblé les secteurs d'impact que la recension de recherches devait couvrir, soit les volets cognitif, scolaire, personnel, sociétal et économique, le développement de compétences interculturelles, les étudiants aux besoins spéciaux et les apprenants de langues additionnelles. Nous avons défini des critères pour ce qui est de la langue utilisée et du format de la recension de sorte que les résultats soient accessibles aux diverses parties prenantes – depuis les parents jusqu'au personnel du ministère de l'Éducation –, et communiqués de différentes façons.

L'ACPLS s'est associée au SLIC comme partenaire du projet et, au printemps 2016, la directrice du LRC, Dre Mary Grantham O'Brien, a embauché cinq étudiants des cycles supérieurs pour effectuer une recherche



d'écrits pertinents depuis 2006 dans les bases de données en apprentissage et acquisition des langues secondes, ainsi qu'en économie. L'équipe a revu 230 articles de recherche, dont 170 ont été cités dans la recension finale. Les principales conclusions présentées dans ces articles ont été résumées, et une bibliographie annotée a été colligée. Dre O'Brien a travaillé avec le SLIC et l'ACPLS pour la préparation d'un sommaire décisionnel succinct des conclusions dans les huit secteurs d'impact ciblés recensés.

La *Revue de littérature sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes* sera officiellement dévoilée à la préconférence nationale Langues sans frontières de l'ACPLS le 6 avril 2017 à Edmonton, Alberta. Cependant, la recension de recherches confirme ce que les apprenants et les enseignants de langues secondes ont toujours su, soit que l'impact de l'apprentissage de plus d'une langue est extraordinairement positif.

Certaines des grandes lignes incluent des conclusions démontrant que l'apprentissage d'une langue seconde peut résulter en :

- Une plus grande habilité à se concentrer sur l'information pertinente;
- Un élargissement des compétences en résolution de problèmes;
- Un effet protecteur face au déclin des habiletés cognitives lié au vieillissement;
- Un rehaussement du niveau de littératie dans la langue maternelle;

- Une meilleure performance dans les matières principales comme les mathématiques, les sciences et les arts du langage;
- Une augmentation du potentiel de revenus;
- Une plus grande compétitivité globale;
- Un effet positif sur les habiletés en communication;
- Une meilleure appréciation de la diversité;
- Un niveau plus élevé d'empathie et de tolérance à la différence, et un sens plus aigu de la justice sociale.

Concernant la question des impacts sur les apprenants de langues additionnelles et les étudiants ayant des besoins variés, la recension dégage les conclusions suivantes :

- Les enfants qui parlent au moins deux langues montrent un avantage dans leur apprentissage d'une langue additionnelle et démontrent des compétences communicationnelles et scolaires accrues.
- Les enfants ayant des besoins spéciaux en matière d'apprentissage n'accuseraient pas nécessairement un retard dans l'acquisition d'une langue additionnelle, mais pourraient plutôt bénéficier des avantages de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Au cours des prochains mois, le SLIC et l'ACPLS ont l'intention d'élaborer un plan de communication portant sur les résultats de la recension. Les personnes ou groupes intéressés pourront bientôt accéder à la revue dans une

variété de formats pour diverses finalités et différents publics.

Le SLIC et l'ACPLS sont enthousiasmés de préparer le lancement officiel de la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes* qui aura lieu en avril. En tant que chercheuse principale, Dre O'Brien jouera un rôle important comme panelliste à la table ronde de la préconférence sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes. Par ailleurs, Dre O'Brien sera présente à titre de conférencière principale à Langues sans frontières. Les participants à la conférence auront l'occasion d'examiner les façons d'utiliser au mieux les résultats de la revue de la littérature pour se faire les défenseurs de l'enseignement des langues secondes et en assurer la promotion dans leurs propres contextes. Ainsi, l'impact de la revue pourrait avoir une portée et une importance appréciables.



Discover The Personal Insurance that's all about you



Découvrez La Personnelle – L'assurance faite pour vous

Why do clients choose The Personal?

Service worth switching for.

“ ” *The personal touch, the sympathy when we need it most, the helpfulness and the understanding. The agent took care of everything for me.*

Luza D., Ontario

The Personal touch advantage
Get a home or auto quote and compare!

1-888-476-8737

thepersonal.com/caslt-discover



FOLLOW US



SUIVEZ-NOUS

Pourquoi les clients choisissent—ils La Personnelle ?

Pour le service, ça vaut le coup de changer.

“ ” *La touche personnelle, l'empathie lorsqu'on en a le plus besoin, la serviabilité, la compréhension. L'agent a tout pris en charge pour moi.*

Luza D., Ontario

Les avantages de la touche Personnelle
Demandez une soumission auto ou habitation et comparez !

1 888 476-8737

lapersonnelle.com/acpls-decouvrir

The Personal refers to The Personal Insurance Company. Certain conditions, limitations and exclusions may apply. Savings and discounts are subject to eligibility conditions, may vary by jurisdiction and may not apply to all optional coverages. The terms and conditions of the coverages described are set out in the insurance policy, which always prevails. Auto Insurance is not available in Manitoba, Saskatchewan and British Columbia due to government-run plans. Client comments were obtained from and approved by our clients and may have been translated from their original language.

Certaines conditions, exclusions et limitations peuvent s'appliquer. La Personnelle désigne La Personnelle, compagnie d'assurances. Les économies et les rabais sont sous réserve des conditions d'admissibilité, peuvent varier selon la province ou le territoire et peuvent ne pas s'appliquer à toutes les protections optionnelles. Les clauses et modalités relatives aux protections décrites sont précisées au contrat d'assurance, lequel prévaut en tout temps. L'assurance auto n'est pas offerte au Manitoba, en Saskatchewan ni en Colombie-Britannique, où il existe des régimes d'assurance gouvernementaux. Les commentaires proviennent de nos clients. Nous les reproduisons avec leur permission. Il se peut que certains aient été traduits.

Canadian Association of
Second Language Teachers



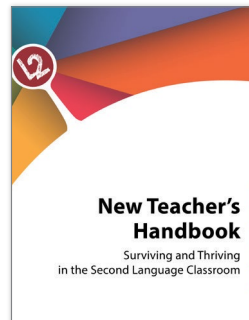
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

ISBN: 978-1-988198-02-6

\$25.00 (non-member)

\$15.00 (member)

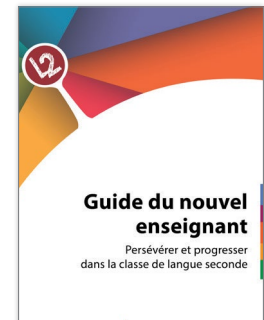


Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

ISBN: 978-1-988198-03-3

25,00 \$ (non-membre)

15,00 \$ (membre)



Purchase online at | Procurez-vous le en ligne au www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



REFLECTING ON PRACTICES IN SECOND LANGUAGE CLASSROOMS

By

Sylvie Roy,
Britney Paris,
Cameron Smith,
Katherine Mueller

Werklund School of Education,
University of Calgary



In this reflective paper, we aim to pose questions based on what recent research has to say about some pedagogical practice in areas pertinent to second language classrooms. We will explore and question the roles of translanguaging, written corrective feedback, and the use of technology in the L2 classroom.

Translanguaging

Translanguaging contests beliefs that promote monolingual dominance in teaching practices. It allows us to envision opening spaces in society and in the classroom for as many languages and language users as possible. In particular, it opens the door to re-examining our understanding of each student’s language being used and taught separately (1 + 1). Simply, it could be described as “code-switching” where people use their languages interchangeably when talking to each other. However, García and Wei (2013) assert that

While code-switching states that the bilingual speaker uses two languages as two separate monolingual codes, translanguaging believes that bilingual speakers have a unique linguistic repertoire which they strategically use to choose elements that enable effective communication. Translanguaging, therefore, is the process by which bilingual students make use of the many resources their bilingual status offers. (pp. 558–559)

Translanguaging could be an effective tool to ensure that all second language speakers have a voice in the second language classroom, but also that teachers can take advantage of students’ previous knowledge to help them

learn an additional language. How then do we allow translanguaging as a pedagogical tool while helping students to acquire the most they can in the target language? As Lyster and Tedick (2014) asked, “How do immersion teachers draw on students’ knowledge while developing a sense of linguistic and contextual integrity for each language on its own?” (p. 220) particularly without going back to the 1 + 1 model? For example, in French immersion where English speaking students need to learn French, how do we acknowledge and make links with English (or other languages) while teaching the target language? This does not mean that teachers of French immersion should use English — the dominant language in the school and community — without careful planning (Swain & Lapkin, 2013), so that English cannot become the easy way out. Rather, it suggests that teachers need to make connections with their students’ previous knowledge, specifically of other languages. More research is needed in this area for a better understanding of the pedagogy of translanguaging in particular contexts.

Written Corrective Feedback

The question of assessment is also one that comes up again and again in our language classrooms — specifically *when, how, how much, and how often?* The question of whether written corrective feedback is effective has been debated in the literature, and the answer is often “it depends.” In terms of correcting written work for the purpose of helping students to improve their writing accuracy, Kang and Han (2015) show that written corrective feedback can have a moderate to large effect on the grammatical accuracy of second language

writing. Truscott and Hsu (2008), on the other hand, argue that even though corrections help students to improve their accuracy in subsequent drafts of a particular piece, other later writings are not affected. Should we not correct written work at all then?

Bitchener and Knoch (2009) found that corrective feedback tends to be most effective when teachers focus on, or target, specific grammatical features. This improvement was also seen in pieces written later on. Because students often want their teachers to provide correction on all aspects of their writing, they suggest that teachers negotiate the focus of the feedback with their students, as well as the frequency and type. Students also need to know what they will be expected to do in response to the feedback. But how do we negotiate with our students to ensure the feedback they receive is valuable?

The answer may actually lie in what teachers are already doing. Ammar, Lamarre, Daigle, and St-Georges (2016) found that teachers regularly make choices about feedback, whether consciously or unconsciously, according to the needs of their students. These choices include varying the type of feedback according to error type as well as according to learner proficiency. Therefore, providing written corrective feedback that helps to improve the accuracy of student writing doesn’t require an overhaul of the system, but rather an opening up of the dialogue between teacher and student.

Technology

The prevalence of digital technologies has increased substantially in the 21st century, which has wide-ranging implications for the language classroom (Chun, Kern, &



Smith, 2016). Indeed, an array of digital tools can now be used in all forms of communication. These include various media, such as audio, video, images, and online texts; podcasts, chat, and videoconferencing software; as well as digital games, virtual worlds, and blended and online learning. Using Web 2.0 technologies, students can easily produce, as well as consume, media and educational content (Healey, 2016).

The types of devices have also changed. The use of mobile and screen-based devices, such as tablets and smartphones, has added to the possibilities achieved with computers alone. Devices are now more often in the hands of the students, allowing for more active participation through creating, sharing, and interacting (Koua, 2013). These transform the expectations of the language classroom of the past, reflecting the need for rich communication, collaboration, and authentic tasks in L2 education (Lawrence, 2014). Thus, the question becomes, “what can we do to capitalize on these resources in our language teaching?”

Seeking to utilize this vast range of technology also raises questions of *when, how, how much, how often, and why* to use particular tools, which can prove challenging (Chapelle, 2009). Each tool requires a certain level of technological skill to use, and the pedagogical understanding of how to connect the tool to the learning outcomes. In order for teachers to be successful, they must first be able to see themselves in roles as facilitators and co-constructors of learning, and know how to encourage student growth with technology.



From left to right:
Sylvie Roy, Britney Paris, Cameron Smith, and Katherine Mueller.

The authors work in the Werklund School of Education at the University of Calgary, Alberta. Sylvie Roy, PhD, works in sociolinguistics and second language teaching and learning. Britney Paris is an MA student focusing on Written Corrective Feedback. Cameron Smith is an MA student working on the use of technology in L2 learning. Katherine Mueller, PhD, is an instructor and specializes in second language pedagogy and teacher training.

However, digital technologies are not panaceas; they each afford certain benefits and limitations (Chun et al., 2016). For example, difficulties with finding and adapting materials, managing assessment and evaluation with technology, providing teacher training and professional development, issues of access, and the cost of constant change are still considerable factors.

Thus, despite the increased prevalence of technology, we must consider how best to support students and teachers in using technology in ways that enhance teaching and learning in the language classroom. These, among other questions, continue to drive research and inspire practice in classrooms.

Bibliography

- Ammar, A., Lamarre, J., Daigle, D., & St-Georges, M. (2016). Written corrective feedback and student revision: Effects of error type and learner proficiency level. Paper presented at the Canadian Association of Applied Linguistics Conference, Calgary, AB, May 30–June 1, 2016.
- Bitchenner, J., & Knoch, U. (2009). The value of a focused approach to written corrective feedback. *ELT Journal*, 63(3), 204–211.
- Chapelle, C. A. (2009). The relationship between second language acquisition theory and computer-assisted language learning. *The Modern Language Journal*, 93, 741–753.

(continued on page / suite à la page • 28)



RÉFLEXION SUR LES PRATIQUES DANS LES CLASSES DE LANGUES SECONDES

Par

Sylvie Roy,
Britney Paris,
Cameron Smith et
Katherine Mueller

Werklund School of Education,
Université de Calgary



Dans ce texte de réflexion, nous cherchons à soulever des questions basées sur ce qu'il est dit dans la recherche récente à propos de certaines pratiques pédagogiques dans des domaines pertinents pour les classes de langues secondes (L2). Nous explorerons les sujets du trans-apprentissage linguistique (*translanguaging*), de la rétroaction corrective à l'écrit et de l'utilisation de la technologie, et nous nous interrogerons sur leurs rôles dans la classe de L2.

Le trans-apprentissage linguistique

Le trans-apprentissage linguistique conteste les croyances qui valorisent la prédominance du monolinguisme dans les pratiques pédagogiques. Il nous permet d'imaginer des espaces d'ouverture dans la société et dans la salle de classe pour le plus grand nombre possible d'utilisateurs d'une ou plusieurs langues. En particulier, il ouvre la porte au réexamen de notre compréhension dichotomique de la langue utilisée par l'étudiant et de celle qui lui est enseignée (1 + 1). En termes simples, cette perspective pourrait être décrite comme une « alternance de codes » où les gens utilisent leurs langues de façon interchangeable quand ils se parlent entre eux. Toutefois, García et Wei (2013) affirment ceci :

Alors que l'alternance de codes soutient que le locuteur bilingue utilise deux langues considérées comme deux codes monolingues distincts, le trans-apprentissage linguistique avance que les locuteurs bilingues ont un répertoire linguistique unique qu'ils utilisent stratégiquement de manière à choisir les éléments qui permettent une communication efficace. Ainsi, le trans-apprentissage linguistique est un processus par lequel les étudiants bilingues ont recours aux nombreuses ressources que leur statut bilingue leur offre. (p. 558-559)

Le trans-apprentissage linguistique peut être un outil efficace pour s'assurer que tous les locuteurs de langues secondes aient une voix dans la classe de langue seconde, mais aussi pour que les enseignants puissent exploiter les connaissances antérieures des étudiants afin de les aider dans leur apprentissage d'une langue additionnelle. Comment alors pouvons-nous faire appel au trans-apprentissage linguistique comme outil pédagogique tout en aidant les étudiants à faire les meilleures acquisitions possibles dans la langue cible? Comme Lyster et Tedick (2014) l'ont formulé : « Comment les enseignants d'un programme d'immersion exploitent-ils le bagage de savoir des étudiants tout en développant chez eux un sens d'intégrité linguistique et contextuelle pour chacune des langues séparément » (p. 220), surtout sans recourir au modèle 1 + 1? Par exemple, en immersion française où les étudiants de langue anglaise doivent apprendre le français, comment pouvons-nous répondre et faire des liens avec l'anglais (ou d'autres langues) tout en enseignant la langue cible? Cela ne signifie pas que les enseignants d'immersion française devraient utiliser l'anglais – la langue dominante dans l'école et la communauté – sans une planification minutieuse (Swain & Lapkin, 2013), de telle sorte que l'usage de l'anglais ne puisse

devenir la voie la plus facile. Au contraire, cela suggère que les enseignants doivent établir des liens avec les connaissances antérieures des étudiants, particulièrement celles relatives à d'autres langues. Des recherches plus poussées sont nécessaires dans ce domaine pour une meilleure compréhension de la pédagogie du trans-apprentissage linguistique dans des contextes particuliers.

La rétroaction corrective à l'écrit

Le processus d'évaluation est aussi un sujet soulevé périodiquement dans nos classes de langue, particulièrement en ce qui concerne ces aspects : *quand, comment, dans quelle mesure et à quelle fréquence*. La question portant sur l'efficacité de la rétroaction corrective à l'écrit a été débattue dans la littérature, et la réponse est souvent « cela dépend ». Concernant la correction de travaux écrits dans le but d'aider les étudiants à améliorer la précision de l'écriture, Kang et Han (2015) démontrent que la rétroaction corrective à l'écrit peut avoir un effet entre modéré et important sur la précision grammaticale de l'écriture en langue seconde. Truscott et Hsu (2008), d'un autre côté, soutiennent que bien que les corrections puissent aider les étudiants à améliorer leur précision dans leurs prochaines ébauches de textes particuliers, cela n'a aucun effet sur les autres types d'écriture subséquents. Devrions-nous alors mettre un terme à la correction des travaux écrits?

Bitchener et Knoch (2009) avancent que l'efficacité de la rétroaction corrective a tendance à être plus grande quand les enseignants priorisent (ou ciblent) des éléments grammaticaux précis.



Cette amélioration a aussi été observée dans des textes écrits plus tard. Étant donné que les étudiants souhaitent souvent que leurs enseignants effectuent la correction sur tous les aspects de leur écriture, les auteurs suggèrent que les enseignants négocient la cible de la rétroaction avec leurs étudiants, de même que la fréquence et le type. Les étudiants doivent également savoir ce qu'il est attendu d'eux en réponse à la rétroaction. Mais comment peut-on négocier avec nos étudiants pour nous assurer que la rétroaction qu'ils reçoivent est valable?

La réponse peut résider dans les pratiques que les enseignants utilisent déjà. Ammar, Lamarre, Daigle et St-Georges (2016) ont découvert que les enseignants font régulièrement des choix relatifs à la rétroaction, que ce soit consciemment ou inconsciemment, en fonction des besoins de leurs étudiants. Ces choix incluent l'adaptation de la forme de rétroaction selon le type d'erreur et le niveau de compétences de l'apprenant. Par conséquent, il n'est pas nécessaire de procéder à une refonte du système pour fournir une rétroaction corrective à l'écrit qui aide à améliorer la précision de l'écriture chez l'étudiant. Il suffit qu'un dialogue s'engage entre l'enseignant et l'étudiant.

La technologie

La prévalence des technologies numériques a augmenté substantiellement au 21^e siècle, ce qui a des implications d'envergure sur la classe de langue (Chun, Kern et Smith, 2016). En effet, une variété d'outils numériques peuvent maintenant être utilisés dans toutes les formes de communication. Ceux-ci incluent les médias (audios, vidéos, images et textes en ligne), les



De gauche à droite :
Sylvie Roy, Britney Paris, Cameron Smith et Katherine Mueller.

Les auteurs travaillent à la Werklund School of Education de l'Université de Calgary, Alberta. Sylvie Roy, PhD, travaille dans les domaines de la sociolinguistique, de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes. Britney Paris est étudiante à la maîtrise et se concentre sur la rétroaction corrective à l'écrit. Cameron Smith est étudiant à la maîtrise et son travail est axé sur l'utilisation de la technologie dans l'apprentissage des L2. Katherine Mueller, PhD, est une professionnelle spécialisée dans la pédagogie des langues secondes et la formation des enseignants.

applications (podcasts, bavardage et vidéoconférence), les jeux numériques et les univers virtuels, ainsi que les apprentissages hybride et en ligne. Grâce aux technologies du Web 2.0, les étudiants peuvent facilement produire, de même que consommer, des contenus médiatiques et éducatifs (Healey, 2016).

Les types d'appareils ont également changé. L'usage d'appareils mobiles et tactiles, comme les tablettes et les téléphones intelligents, s'est ajouté aux possibilités réalisées à l'aide d'ordinateurs seulement. Les étudiants sont maintenant plus nombreux à avoir des appareils en main, ce qui leur permet de participer plus activement par la création, le partage et l'interaction (Koua, 2013). Ces

modes transforment les attentes qui existaient antérieurement dans la classe de langue, ce qui révèle le besoin d'une communication riche, d'une collaboration et de tâches authentiques dans l'éducation en L2 (Lawrence, 2014). Ainsi, la question devient : « Que peut-on faire pour capitaliser sur ces ressources dans l'enseignement d'une langue? »

Chercher à inclure cette vaste gamme de technologies soulève également des questions telles que *quand, comment, dans quelle mesure et à quelle fréquence* utiliser ces outils particuliers, ce qui peut présenter un défi (Chapelle, 2009). L'usage de chaque outil requiert un certain degré de compétence technologique, de même qu'une compréhension



pédagogique de la manière de relier l'outil aux résultats d'apprentissage. Pour que les enseignants réussissent, ils doivent pouvoir se voir dans des rôles de facilitateurs et de co-constructeurs de l'apprentissage, et savoir comment encourager les progrès des étudiants avec la technologie.

Toutefois, les technologies numériques ne constituent pas une panacée; elles présentent chacune certains avantages et certaines limitations (Chun *et al.*, 2016). Par exemple, les difficultés relatives à la recherche et à l'adaptation du matériel, à la gestion de l'appréciation et de l'évaluation à l'aide de la technologie, à l'offre de formation et de perfectionnement professionnel aux enseignants, aux questions d'accès, ainsi qu'aux coûts des changements constants sont encore des facteurs prédominants.

Par conséquent, malgré la prévalence accrue des technologies, nous devons envisager comment soutenir au mieux les étudiants et les enseignants dans l'utilisation des technologies par des moyens qui améliorent l'enseignement et l'apprentissage dans la classe de langue. Ces moyens, parmi d'autres questions, continuent de motiver la recherche et d'inspirer les pratiques dans les salles de classe.

Bibliographie

- Ammar, A., Lamarre, J., Daigle, D., & St-Georges, M. (2016). *Written corrective Feedback and Student Revision: Effects of Error Type and Learner Proficiency Level*. Document présenté à la Conférence de l'Association canadienne de linguistique appliquée. Calgary, AB. 30 mai-1^{er} juin.
- Bitchenner, J., & Knoch, U. (2009). The value of a focused approach to written corrective feedback. *ELT Journal*, 63(3), 204-211.
- Chapelle, C. A. (2009). The relationship between second language acquisition theory and computer-assisted language learning. *The Modern Language Journal*, 93, 741-753.
- Chun, D., Kern, R., & Smith, B. (2016). Technology in language use, language teaching, and language learning. *The Modern Language Journal*, 100, 64-80.
- García, O., & Wei, L. (2013). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. New York: Palgrave Pivot.
- Healey, D. (2016). Language learning and technology: Past, present and future. Dans F. Farr & L. Murray (dir.), *The Routledge Handbook of Language Learning and Technology* (p. 9-23). New York: Routledge.
- Kang, E., & Han, Z. (2015). The efficacy of written corrective feedback in improving L2 written accuracy: A meta-analysis. *The Modern Language Journal*, 99(1), 1-18.
- Koua, V. (2013). The Internet in French language teaching and learning: Positive and negative impacts. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(4), 564-571.
- Lawrence, G. (2014). The role of teachers and their beliefs in implementing technology-mediated language learning: Implications for teacher development and research. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning & Teaching*, 4(4), 59-75.
- Lyster, R., & Tedick, D. J. (2014). Research perspectives on immersion pedagogy: Looking back and looking forward. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2(2), 220-224.
- Swain, M., & Lapkin, S. (2013). A Vygotskian sociocultural perspective on immersion education: The L1/L2 debate. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 1(1), 101-129.
- Truscott, J., & Hsu, A. (2008). Error correction, revision, and learning. *Journal of Second Language Writing*, 17(4), 292-305.





Enseigner le FLS à l'ère du numérique



L'ACPLS, en collaboration avec l'Ambassade de France et l'Alliance française, est heureuse de présenter la nouvelle série *Enseigner le FLS à l'ère du numérique*, qui se veut une exploration sur les nouvelles pratiques d'enseignement du français langue seconde. Avec l'avènement des technologies, les manières d'enseigner se transforment constamment. Dans les prochains numéros de *Réflexions* ainsi que sur Internet, des enseignants de partout au Canada partageront leur expérience du numérique dans leur salle de classe. Nous poursuivons cette série en Alberta.

À la frontière d'un grand changement



Stephanie Jackson, conseillère pédagogique au Edmonton Public Schools Board

Samuel Coeytaux (SC) : Bonjour Stephanie, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Stephanie Jackson (SJ) : Je suis originaire d'un petit village en Alberta à côté de Red Deer. Après avoir terminé mes études secondaires, je suis partie en France pour étudier dans le cadre d'un échange pendant cinq ans dans le Nord-Pas-de-Calais. Quand je suis revenue au Canada,

j'ai fait mon baccalauréat pour devenir enseignante de français langue seconde, et tout de suite après, j'ai commencé à travailler pour le conseil scolaire public d'Edmonton (EPSB). J'y travaille depuis 2010, donc je suis une jeune enseignante! J'ai enseigné en 7^e, 8^e et 9^e année, en français langue seconde, mais aussi en classe de technologie. En 2012-2013, j'ai commencé à proposer en parallèle des formations sur les nouvelles technologies à mes collègues. J'ai d'abord simplement aidé des collègues individuellement, puis j'ai fait une présentation lors d'une conférence de langues secondes, et je me suis lancée. Depuis cette année, je suis conseillère pédagogique à temps plein pour l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE), le centre de langue du EPSB.

SC : J'imagine que depuis vos débuts en tant qu'enseignante, vous avez fait preuve d'un intérêt marqué pour les technologies?

SJ : Oui. Depuis le début de ma carrière, j'essaie de tout avoir en format numérique. Ma première école était une école pilote pour les *Google Apps pour l'éducation*, et



Par Samuel Coeytaux
Chargé de mission –
Coopération éducative,
Ambassade de France au Canada

j'ai pu voir de vrais changements. Très vite, ces outils se sont améliorés, je ne les aimais pas trop au début. La technologie maintenant est très différente d'il y a dix ans : si on voulait s'approprier une nouvelle technologie, il fallait utiliser un manuel d'apprentissage ou suivre un cours. Maintenant il suffit d'aller sur le site, d'ouvrir l'application et de commencer à cliquer : on peut apprendre soi-même, et sinon on peut trouver des tutoriels qui montrent en deux minutes comment tout fonctionne de A à Z. Et de toute façon, si la technologie n'est pas simple, je ne m'en sers pas. Il y aura toujours quelque chose d'équivalent et de plus simple quelque part. L'offre est très riche sur Internet; il faut trier, car si la technologie ajoute du stress ou du travail pour les enseignants, quel est l'intérêt?

SC : Avec ces technologies, enseigne-t-on de la même manière qu'à vos débuts?

SJ : C'est certain que mes élèves n'ont pas la même expérience en classe de français que leurs



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

parents. Maintenant, on met beaucoup plus l'accent sur la communication fonctionnelle que sur la grammaire ou le vocabulaire isolément. Mais au cours de ma carrière, j'ai vu des changements importants tous les ans en ce qui concerne la technologie. Les élèves possèdent de plus en plus d'outils numériques, et il existe de plus en plus d'applications. Avant, la technologie était utilisée essentiellement pour reproduire ce qu'on faisait sans la technologie : par exemple, on utilisait *Word* pour écrire un essai qu'on aurait écrit à la main. Alors que maintenant, la technologie nous permet de faire des choses impossibles avant : par exemple, un élève, avec un *Google Cardboard* et *Google Expedition*, pourra visiter Paris, y marcher virtuellement, et avec *Screencastify*, enregistrer une vidéo et créer une visite guidée pour ses camarades. Sans le numérique, on n'aurait jamais pu accomplir de telles choses. Au cours des cinq dernières années, cette idée que la technologie devait vraiment apporter une valeur ajoutée s'est développée.

SC : Avez-vous mené d'autres projets de ce type dans vos classes?

SJ : J'ai fait avec mes élèves des batailles de *playlist* : sur YouTube, on crée une liste de lecture collaborative, les élèves sélectionnent les vidéos, mettent tout sur la même liste de lecture et partagent ensuite avec d'autres classes de l'école. J'ai aussi beaucoup utilisé les réseaux sociaux pour trouver et décrire des images, mais aussi pour suivre des vedettes francophones. Nous avons même parlé avec des chanteurs francophones : on chante une chanson en classe, on prend une photo qu'on partage sur Instagram en identifiant la vedette, et ensuite celle-ci va communiquer en français avec les élèves. Ces projets rencontraient beaucoup

de succès auprès de mes élèves. En Alberta, enseigner le français comme deuxième langue peut être difficile parfois, surtout pour amener les élèves à s'engager : ils ne savent pas pourquoi le français est important, ils trouvent souvent que ce n'est pas très amusant. Si on peut trouver des choses amusantes et authentiques à faire, c'est toujours positif. Le but est de proposer aux élèves les mêmes activités que celles qu'ils font en anglais, dans leur première langue. Comme ils sont tout le temps sur *Instagram* et *Snapchat* en anglais, il faut leur montrer qu'ils peuvent y être dans la deuxième langue aussi.

SC : Cela amène un véritable aspect culturel en cours de langue, c'est ça?

SJ : Oui, beaucoup! La culture francophone, c'est ce qui va motiver les élèves, parce que c'est différent. Quand les élèves constatent que ce qu'ils apprennent peut avoir un impact dans la réalité, avec de vraies personnes quelque part, ils sont tout de suite plus ouverts à la langue.

SC : En plus de les intéresser, est-ce que cette intégration du numérique en salle de classe a changé le comportement des élèves?

SJ : Oui, ils sont plus engagés, plus motivés, mais en plus de cela, ils apprennent des compétences importantes. Par exemple, il est important qu'ils apprennent comment collaborer en groupe sur un projet numérique, comment utiliser les technologies pour faire des recherches, ou montrer ce qu'ils savent faire. Les élèves savent chercher des vidéos sur YouTube, mais ils ont beaucoup de mal à utiliser Internet ou les technologies pour apprendre et collaborer. Ils ont donc besoin des professeurs pour leur montrer en quoi la technologie n'est pas simplement du divertissement.

SC : Est-ce que les enseignants sont préparés à apporter ces compétences aux élèves?

SJ : Parfois, on imagine un projet avec des élèves et on pense un petit peu trop à toutes les étapes : on réfléchit à l'endroit où on doit cliquer pour compléter le projet et on oublie les compétences qu'on est supposé renforcer, la collaboration ou la création, l'utilisation d'Internet pour apprendre. Souvent, les professeurs craignent d'utiliser plus que les applications simples ou les jeux pour enseigner le français. En tant que conseillers pédagogiques, c'est notre rôle de leur montrer comment accroître, chez les élèves, les compétences numériques utiles dans leur vie future.

SC : Comment vos collègues réagissent-ils à ce nouveau rôle qui leur est demandé?

SJ : Cela dépend des collègues. Parfois, certains ont peur, parce qu'ils se souviennent des jours où la technologie était très difficile à apprendre. Mais maintenant que tout est beaucoup plus facile à utiliser, la technologie peut vraiment réduire le travail des enseignants. Si on réussit à prouver à nos collègues que la technologie va leur faire gagner du temps, tout devient plus facile et ils s'engagent. Souvent, ce n'est pas que les professeurs n'aiment pas la technologie, c'est simplement qu'ils sont trop occupés pour apprendre quelque chose de nouveau. Mais une fois qu'ils sont convaincus, plusieurs ne peuvent plus imaginer enseigner sans la technologie.

SC : Vous considérez-vous en avance sur votre temps?

SJ : Je ne connais absolument pas tout, mais j'espère être légèrement en avance, parce que si j'enseignais les technologies actuelles aux élèves, le temps qu'ils les utilisent dans la vraie vie, j'aurai 20 ans de retard! Il est essentiel qu'ils sachent

Enseigner le FLS à l'ère du numérique

comment réussir dans leur futur à eux; ils ont besoin des compétences numériques du futur, pas du passé. J'ai beaucoup de chance dans mon conseil scolaire parce que nous sommes très en avance avec la technologie. Le tournant vers le numérique est fortement soutenu au niveau politique aussi, on a beaucoup d'occasions de participer à des sessions de perfectionnement professionnel gratuites. En Alberta, nous avons également ce qu'on appelle le *Learning Technology Policy Framework* (Cadre stratégique pour l'apprentissage et la technologie), donc le ministère nous soutient aussi.

SC : Voyez-vous aussi des dangers liés à ces nouvelles technologies?

SJ : Oh oui! Les élèves ont besoin de beaucoup de soutien avec la notion de « citoyenneté numérique ». Ils doivent apprendre à être tout simplement gentils en ligne. Ils doivent aussi apprendre à faire des recherches sur Internet. Si les élèves n'ont pas d'encadrement, cela peut devenir très dangereux. Les enseignants qui ignorent la technologie n'aident pas les élèves, qui eux vont utiliser la technologie constamment. Ils l'ont dans leur poche. Nous devons être là pour les guider, car les parents ne savent pas non plus vraiment de quoi on parle quand on mentionne *Instagram* et *Snapchat*. Ils ne peuvent donc pas les orienter ni les soutenir. La clé, c'est la formation des enseignants pour qu'ils puissent ensuite former leurs élèves.

SC : Que serait pour vous l'enseignement du 21^e siècle?

SJ : En Alberta, nous sommes dans une période de transformation des programmes d'études et j'ai vraiment hâte de voir à quoi cela va ressembler. On entend beaucoup parler des compétences interdisciplinaires, et je pense vraiment que l'éducation doit aller dans ce sens. Maintenant,

avec Internet, nous avons potentiellement les réponses à toutes les questions, alors il est important que les élèves puissent aller au-delà, qu'ils puissent évaluer des ressources en ligne et voir ce qui est vrai et ce qui ne l'est pas. J'espère que à l'avenir, nous aurons toujours des disciplines spécifiques, mais avec des compétences transversales que l'on pourra intégrer dans chaque classe. Je trouve que nous sommes dans une période très intéressante pour l'éducation, car nous nous trouvons à la frontière d'un grand changement.

La technologie, un atout dont on ne se passerait plus



Julie Pouderoux, enseignante et conseillère pédagogique, Alliance française de Calgary

Samuel Coeytaux (SC) : Bonjour Julie, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Julie Pouderoux (JP) : Je suis enseignante de français à l'Alliance française (AF) depuis huit ans. Je suis arrivée à Calgary en 2008 en tant que stagiaire pendant ma deuxième année du master en FLE (français langue étrangère). Je faisais mes études à distance

avec l'Université de Dijon et j'enseignais en même temps, et je suis restée au Canada par la suite. Au début, j'ai beaucoup travaillé pour l'implantation du DELF (diplôme d'études en langue française) autour de Calgary, en aidant les écoles à faire passer l'examen à leurs élèves avant que les conseils scolaires deviennent eux-mêmes des centres d'examen. Je suis conseillère pédagogique depuis quatre ans maintenant.

SC : Quels changements avez-vous remarqué dans la manière d'enseigner depuis vos débuts?

JP : Quand je suis arrivée il y a huit ans, on avait simplement un tableau blanc et des marqueurs, parfois un rétroprojecteur avec les feuilles transparentes, et certains professeurs utilisaient encore les cassettes. J'ai commencé à enseigner au moment où on est passé à la méthode *AlterEgo*, la version précédente avec laquelle on utilisait des CD. C'est vraiment une différence énorme par rapport à aujourd'hui, car nos salles sont maintenant équipées de tableaux interactifs, et on a accès à des ressources illimitées sur Internet. L'usage des outils technologiques a permis de beaucoup simplifier le métier de l'enseignant. Le changement a été visible par rapport au matériel, mais aussi à la pédagogie : le rapport avec nos étudiants a un peu changé. Avec le numérique, on explique plus vite pour donner des informations. Projeter le livre numérique sur le tableau interactif permet de simplifier et de clarifier les informations. C'est vraiment très pratique et les étudiants se sentent moins perdus en voyant la méthode affichée. Cela nous permet aussi de réduire l'isolement des étudiants dans la salle de classe (ils lèvent la tête!), ce qui permet au professeur de s'assurer plus facilement que tout le monde a bien compris. Pour ce qui est de la dynamique de cours, le numérique



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

a permis de rendre les élèves plus motivés, plus dynamiques, plus présents en classe.

SC : Qu'est-ce qui peut expliquer ce changement de comportement chez les élèves?

JP : Peut-être qu'avant, les étudiants étaient plus isolés dans leurs livres, et que maintenant on s'assure que les étudiants regardent au tableau. Ils participent plus facilement aussi, car grâce au numérique, ils peuvent faire des activités directement sur le tableau. On encourage également les étudiants à venir au tableau plus facilement qu'avant : au lieu d'aller au tableau pour n'écrire que des informations, là on propose des jeux, ils peuvent déplacer des mots, cliquer sur des images, etc. Ils bougent beaucoup plus en salle de classe, les cours sont plus interactifs. Et c'est vrai que maintenant, les technologies sont tout le temps partout autour de nous, alors sans doute que pour les étudiants plus âgés, cela ne fait pas une grande différence, mais pour un jeune public, cela paraît évident d'amener les outils numériques en classe, car eux-mêmes vont utiliser la tablette ou le téléphone intelligent, par exemple.

SC : Pensez-vous que les étudiants actuels pourraient se passer de ces outils technologiques en classe?

JP : Je pense qu'on peut toujours s'en passer : nous proposons parfois des cours sans beaucoup de numérique, on loue des salles de classe qui ne sont pas toujours équipées, par exemple au lycée français ou en entreprise, donc il est parfois nécessaire de pouvoir proposer un enseignement plus classique. Mais après, c'est dommage de se priver de la technologie, et des activités telles que la projection de vidéos ou de chansons qui sont maintenant devenues incontournables en

cours de français. Ce serait dommage de revenir en arrière.

SC : Est-ce que la technologie est devenue indispensable au cours, ou n'est-elle qu'un atout?

JP : Pour moi, c'est un atout, mais je ne dirais pas que c'est essentiel à la construction du cours. Quand on sort des locaux de l'AF, on doit être capable de proposer un cours sans technologie. Le numérique est un plus, qui permet de proposer des activités plus interactives; cela permet aussi de simplifier, mais ce n'est pas une révolution dans la pédagogie. C'est un facilitateur, qui va engendrer une motivation supplémentaire chez l'apprenant. De mon côté, je continue d'utiliser certaines activités plus classiques, des jeux de cartes par exemple pour dynamiser la classe, donc je n'ai pas remplacé toutes mes activités par le numérique. Parfois, les étudiants ont besoin d'avoir quelque chose dans les mains, et c'est pour cela que le livre ne disparaît pas complètement. Il y a encore ce besoin de toucher le livre, d'écrire dans la méthode, c'est un aspect vraiment important du cours. On est dans une société de l'image, où l'image est partout, donc il est essentiel de vivre avec son temps : ce serait complètement incohérent pour moi de travailler sans tableau interactif, par exemple. Mais cela ne remplace pas certaines activités et méthodes classiques qui ont toujours fonctionné et fonctionneront encore.

SC : Pouvez-vous me donner des exemples d'activités que vous aimez faire en classe avec vos élèves?

JP : J'utilise beaucoup le *Smartnote* pour créer des activités liées aux objectifs, cela dynamise le cours. Ensuite, je propose des jeux : je fais par exemple tourner une roue à mes élèves sur *AlterEgo*, et en tournant la roue, ils voient

une question apparaître. Je leur fais aussi cliquer sur des cartes pour faire apparaître des images. J'utilise surtout des vidéos, de manière générale. Pour moi, le numérique simplifie surtout mon métier, car je peux préparer mes cours à l'avance, les mettre directement en version numérique dans un dossier partagé entre tous les profs et le ressortir ensuite aux élèves : lorsque j'explique un point de grammaire, par exemple, je n'ai pas besoin de réécrire toute la règle au tableau, tout est prêt. Mais en ce qui concerne les ressources propres aux tableaux interactifs, il y a encore peu d'enseignants qui créent véritablement leur propre matériel : la plupart utilisent surtout les fonctions de base, c'est-à-dire un tableau blanc. Le problème est que, pour le moment, nous manquons de formations spécifiques à la création d'activités numériques intéressantes pour les étudiants. Les formations que j'ai suivies étaient d'un niveau de base par rapport à ce que je peux trouver parfois sur Internet. Un autre problème pour les enseignants est le temps de préparation : on peut parfois passer 30 ou 40 minutes à préparer une activité qui ne durera que 5 minutes en cours. Ça devient un peu frustrant, même si l'activité perdure et pourra être réutilisée. Une connaissance précise de l'outil et de l'informatique en général est requise, car ce n'est pas toujours intuitif ou évident, et les formations vraiment pointues sont peu nombreuses.

SC : En raison de ce manque de formation, considérez-vous que la technologie est sous-utilisée à l'heure actuelle?

JP : Oui, totalement. Je ne peux plus me passer de la technologie, je trouve cela indispensable, cela permet de simplifier beaucoup de choses et d'aller plus vite. Par contre, si on regarde attentivement,



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

on constate que nous n'allons pas plus loin que le simple tableau blanc et que ce qu'on avait avant avec un projecteur et un ordinateur. C'est vraiment dommage. J'essaie de proposer des activités plus interactives, et avec le livre numérique, on a des activités préformatées qui sont très intéressantes, mais encore une fois, créer ce type d'activité demande des formations, de l'expérience, et pour l'instant cela manque. Dans notre équipe, sur une dizaine d'enseignants, seulement deux ou trois peuvent vraiment créer des activités. On note quand même une progression dans l'utilisation de ces ressources, puisqu'aujourd'hui l'utilisation de vidéos et de chansons est devenue systématique, mais je suis parfois un peu frustrée qu'on n'aille pas au-delà. Pour ma part, j'ai beaucoup fait d'autoformation, grâce à des tutoriels sur Internet, mais j'aimerais avoir accès à des formations plus poussées.

SC : D'après vous, à quoi ressemblera l'enseignement dans les décennies à venir?

JP : Je pense qu'on va continuer dans cette voie du numérique, les téléphones ou les tablettes seront connectés au tableau et les étudiants participeront directement au cours en cliquant. Je vois déjà certains étudiants qui prennent des notes directement sur leur tablette, et dans dix ans ce sera sans doute la norme, et non plus l'exception. L'avantage de ces nouvelles pratiques se fera sentir dans la communication : les étudiants communiqueront plus facilement entre eux et avec le professeur. Peut-être qu'à l'avenir nous aurons des systèmes très efficaces pour communiquer entre enseignant et étudiant, au-delà du courriel quand quelqu'un manque un cours, par exemple. Cela se fait déjà dans certaines écoles : le professeur peut mettre en ligne tous les documents du cours et les élèves y ont accès pour étudier à la maison, mais dans les cours à l'AF, nous n'avons pas

de logiciels nous permettant de garder le lien à l'extérieur de la classe. Avec le développement du numérique, nous constatons aussi le développement des cours à distance, et le danger serait que les cours en groupe disparaissent au profit des cours à distance, ce qui isolerait les étudiants dans leur apprentissage : l'apprentissage en salle de classe est quand même essentiel et motivant. Les cours à distance fonctionnent très bien pour des personnes qui n'ont pas le temps ou qui vivent dans des régions isolées, mais pour des étudiants plus classiques, il sera vite démotivant d'apprendre tout seul. Il faut que les cours à distance soient l'exception et ne deviennent pas systématiques. Mais je ne suis pas très pessimiste là-dessus, je pense que les AF proposent autre chose que des cours de langue, et les étudiants viennent dans nos centres parce qu'ils y trouvent une ambiance, un contact, donc je ne pense pas qu'on soit en danger face aux cours à distance.



(continued from page / suite de la page • 19)

Chun, D., Kern, R., & Smith, B. (2016). Technology in language use, language teaching, and language learning. *The Modern Language Journal*, 100, 64–80.

García, O., & Wei, L. (2013). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. New York: Palgrave Pivot.

Healey, D. (2016). Language learning and technology: Past, present and future. In F. Farr & L. Murray (Eds.), *The Routledge Handbook of Language Learning and Technology* (pp. 9–23). New York: Routledge.

Kang, E., & Han, Z. (2015). The efficacy of written corrective feedback in improving L2

written accuracy: A meta-analysis. *The Modern Language Journal*, 99(1), 1–18.

Koua, V. (2013). The Internet in French language teaching and learning: Positive and negative impacts. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(4), 564–571.

Lawrence, G. (2014). The role of teachers and their beliefs in implementing technology-mediated language learning: Implications for teacher development and research. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning & Teaching*, 4(4), 59–75.

Lyster, R., & Tedick, D. J. (2014). Research perspectives

on immersion pedagogy: Looking back and looking forward. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2(2), 220–224.

Swain, M., & Lapkin, S. (2013). A Vygotskian sociocultural perspective on immersion education: The L1/L2 debate. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 1(1), 101–129.

Truscott, J., & Hsu, A. (2008). Error correction, revision, and learning. *Journal of Second Language Writing*, 17(4), 292–305.





Upcoming Events • Événements à venir

2017

February 26–March 1 / 26 février-1^{er} mars

Languages Canada / Langues Canada

10th Annual Conference / 10^e Congrès annuel

Two Languages / One Strong Voice for Language Education in Canada

Fairmont Le Château Frontenac, Quebec, QC

languagescanada.ca/en/annual-conference

Mars 31–April 1 / 31 mars-1^{er} avril

Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) /

Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV)

OMLTA Spring Conference 2017 / Congrès du printemps 2017 de l'AOPLV

Respect, exploration, innovation

International Plaza Hotel, 650 Dixon Road, Toronto, ON

www.omlta.org

April 6–8 avril

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) and the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at EPSB / Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) et l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) du EPSB

2017 Languages Without Borders / Langues sans frontières 2017

Shaw Conference Centre, Edmonton, AB

www.caslt.org/LWB-2017-LSF

August 16–17 août

Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) / カナダ日本語教育振興会

CAJLE 2017 Annual Conference / Conférence annuelle CAJLE 2017

Diversifying Japanese: Connections between Language Education and Society

University of Calgary, Calgary, AB

www.cajle.info/programs/cajle2017

September 28–30 septembre

Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)

70^e congrès de l'ACELF

Franco sphère : agir, créer et penser en français!

Calgary, AB

www.acelf.ca/congres-acelf/description.php

October 20 octobre

Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba (ÉFM)

44^e Conférence pédagogique annuelle des ÉFM 2017

Université de Saint-Boniface, Saint-Boniface, MB

www.efm-mts.org/perfectionnement-professionnelle/conference-pedagogique-annuelle-2

Languages Without Borders



Langues sans frontières

2017 National Conference for Second Language Educators Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes

Join your second language
colleagues for:

- Compelling speakers
- Current research
- Promising classroom practices
- Exceptional exhibitors
- Engaging activities... and prizes!

See you there!

Joignez-vous à vos collègues de langues
secondes pour découvrir :

- Des présentateurs passionnants
- Les derniers développements en recherche
- Des pratiques prometteuses dans la salle de classe
- Des exposants exceptionnels
- Des activités captivantes... et des prix!

Au plaisir de vous y retrouver!



Shaw Conference Centre
Centre de conférence Shaw
Edmonton, Alberta, Canada
April 6–8 avril 2017

Register Now
**Inscrivez-vous
maintenant**

Early bird deadline – Date limite de
préinscription : Jan. 31 janv. 2017

www.caslt.org/LWB-2017-LSF



Institute for Innovation in Second Language Education

EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

languages.epsb.ca | iisle@epsb.ca



#LWB2017LSF

facebook.com/LWB.LSF



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org | admin@caslt.org